

BARZAZ

« EN CONCERT / WAR AL LEURENN »



BARZAZ fut révélé au public breton en 1989, avec la sortie d'un disque qui reste un enregistrement marquant des années 80/90 en Bretagne.

Ce premier CD « **EC'HONDER** » faisait référence à l'espace, autant pour le fond (choix des textes et références à des genres musicaux parfois extra-européens) que pour la forme (choix sonores et techniques). Le chant hypnotique de Yann-Fañch KEMENER y était entouré de trames musicales particulières, et le concept ainsi développé fut unanimement salué par la critique, en Bretagne et au delà.

Le second disque « **AN DEN KOZH DALL** » sorti en 1992, fut tout aussi apprécié : il affirmait la personnalité du groupe, complétant le thème du premier opus en faisant cette fois référence au temps, à la chronologie et à l'histoire bretonne.

Jusqu'en 1997, BARZAZ effectua plusieurs tournées de concerts (France, Allemagne, Espagne, Portugal...).

Reformé en 2013, le groupe revint sur scène pour une seconde période créative, hélas interrompue par le décès de Yann-Fañch en 2019.

Mais en Juin 2022, les musiciens de BARZAZ décidèrent d'inviter en concert l'excellent chanteur Youenn LANGE pour rendre hommage à Yann-Fañch et à sa voix inoubliable, en ré-interprétant une sélection de son immense répertoire (Gwerzioù, sonioù ha tonioù-dañs). L'accueil et les encouragements du public furent tels que, moins de trois ans plus tard, BARZAZ a le plaisir de vous proposer ce double album « **EN CONCERT / WAR AL LEURENN** ».

« Emaomp amañ, e penn diwezhañ Europa, dihellet war du ar c'huzh heol, o 'n em c'houlenn petra teuio hon amzer da zont da vezañ. Mareoù pouezusañ hon istor a zo bet kuzhet deomp, ec'honder hon douar hag hon amzer debret. Noz ha deiz, dre hunvreal hag ebatñ e c'hellomp soñjal o adkavout. Met petra 'teufomp da vezañ ? An Dianav a reg ac'hanomp. Ur bobl a chom koulskoude gant he douar, he boazioù hag he spi. Diouti ez omp ganet, ha dezhi e ouestlomp ar bladenn-mañ. Piw 'oar ? »

« *Nous sommes là, à l'extrême pointe de l'Europe occidentale, nous demandant ce que l'avenir nous réserve. L'espace qui nous a été volé, les moments de notre histoire qui nous ont été cachés, nous ne pouvons les compenser que par nos fêtes et par nos rêves, nuit et jour. Mais que deviendrons-nous ? L'Espace et le Temps dévorent nos questions. Reste un petit peuple, avec ses histoires et sa terre, et son entêtement peu commun. Nous en sommes, et nous lui dédions cet album.* »

Jean-Michel VEILLON (*Ec'honder* - 1989)

Ur bladenn nevez gant **BARZAZ**, ar pevare abaoe krouidigezh ar strollad e 1988 (37 vloaz zo), sed aze ur blijadur dic'hortoz, pa ouier e oa deuet er-maez an hini diwezhañ e 2013 ! En em vodet eo ar sonerien a-nevez e 2022, e koun **Yann-Fañch KEMENER**, aet d'an Anaon e 2019 ; ur c'haner a Vro-Vañch, **Youenn LANGE**, o deus dibabet da heuliañ roudoù ar c'haner meur. Gant degemer karadek an dud int bet broudet da embann da-c'houde un albom live, bet enrollet e-pad o sonadeg e Plabenneg d'ar 17 a viz Mae 2024. D'an noz-se n'eo ket sonerien faezh ha divamet a bignas war al leurenn, kentoc'h barzhed laouen e barr o arz hag o frankiz, o tiskouez eo bev-buhezek o sonerezh, yaouank-flamm o awen.

Gant **Yann MADEC** e oa bet enrollet ar sonadeg, ha neket gant **Philippe TERRASSE**, ijinour ar son, en doa graet war-dro **BARZAZ** e-pad bloavezhioù. Deuet eo brav, rak anavezout a reer raktal liv arouezius ar strollad. Gwir eo n'eus bet strollad all ebet oc'h ergerzhout e-giz-se holl ventoù ar son, eus douster ar gitar boud betek kriadenn skiltr ar fleüt, hag oc'h en em avanturiñ e sonlivioù hag aergelc'hioù ken sebezus, a-drugarez da imbourn'h ar soner binvioù-tos peurgetket. Leun eo ar son-se a noz hag a gevrin, ha gouest da sontañ holl arlivioù ene mab-den, gwech taer ha gouez e tonioù-dañs zo, gwech klemmvanus ha noazh, evel er ganaouenn « **An erc'h war an enezeg** ». Kompozet-aketus eo ar sonerezh, gant ul labour pizh war ar c'hempennadur ; plas a zo koulskoude d'ar frankiz ha d'an ijin war ar prim, ken na vez ar santimant da glevet bepred sonerezh nevez. Adkemer a ra an albom ar braz eus tonioù an div bladenn gentañ. Tennet ez eus bet reoù zo, evel « **Gwerz Pontkalleg** » ; krennet ez eus bet tonioù all, evel ar « **Galvadenn(où) bugel** » pe « **An den kozh dall** » ; tonioù all c'hoazh zo bet adkempennet, da skouer an dañs-plin « **Foer Plijidi** », bet roet dezhi ul liv tragekoc'h, war-bouez kavadennoù bamus ; ur son moug ha dibourn'h er penn kentañ, ul leitmotiv dishiliadoù lemm er gitar, hag ar gitar boud ha diskenn gorrek, evel o kimiadiñ gant keuz, tra ma tiroll a-us dezhañ kounnar ar son.

Morse n'eus bet strollad o tougen un anv hag a junt muioc'h dezhañ. Anavezet eo entan **Yann-Fañch KEMENER** evit ar varzhoniezh ; savet en doa gwerzennoù hollgaer, en o zouez « **Pedenn** », e koun e vamm ; gouestlet en doa e bladenn ziwezhañ d'e varzhed muiañ-karet ; savet e oa bet a-ratozh gentañ meulodi « **An erc'h war an enezeg** », war ur varzhoneg gant **Maodez GLANNDOUR**. Estreget ar barzhonegoù, avat, en deus ergerzhet ar strollad kement doare a zo war dachenn ar varzhoniezh : gwerz, kan a-boz, rummad an « disput » peurgetket, tonioù-dañs, lennegezh vrezhonek kozh (**Avanturio ar Citoaien Jean Conan**), ur c'halvadenn bugel zoken, hag a zo deuet da vezañ ur gwir oberenn varzhoniell, ma tigor ar vro, ar menezioù, an aer ma tassion mouezh ar vesaerien. Dreist pep tra eo an doare da gempenn an tonioù a zo barzhoniell da vat. Estreget seniñ meulodioù a ra **BARZAZ** : diskuliañ lusk kuzh an ene o selaou, e drivliadoù, e hiraezh, e zouetañs, e spont, ne lavaran ket. Se zo kaoz e seblant ar binvioù mont a-dreuz ur seurt rambre, un imbourn'h, un dreizhadenn, dre gantreadennoù diasur. Prientet ha klozet e vez pep meulodi gant bommoù sonerezh hag a seblant strinkañ war ar prim, ha kas ac'hanomp pell diouzh an tem ; tizhout a reont avat kreizig-kreiz ar veulodi. Pep benveg ac'h a e-unan gant e hent, en em goll a ra en un hunvre don. Met pa sav ar c'han e seblant erruout dres war gribenn an houlenn, evel ha pa vefe bet al linennoù rouestlet-se o vuzuliañ en a-raok donder ar c'han, o sontañ e orin, hag o tougen anezhañ war-zu e anien c'hlan, ken na vez war un dro dieub ha ret.

N'eo ket dre zegouezh e oa bet dibabet titloù an div bladenn gentañ, **Ec'honder** (1989) hag **An den kozh dall** (1992). Donder an amzer hag an egor ac'h a d'ober danvez ar sonerezh-se. Kenkoulz eo selaou anezhañ hag adkavout en un taol ene Breizh, na mui na maez, ha santout dre ar c'horf a-bezh ez omp pozet war kantvedoù a istor, hag e talc'h mouezh kevrenn an deroù gant he strobinnell - ha pa zegasfe muioc'h a c'houlennoù eget a respontoù. A-fet ec'honder ez eo a-walc'h d'ar binvioù distagañ un nebeud notennoù arvarus evit stigmañ gouel an noz, evel a-dastorn, ha digeriñ donder an oabl hag an douar.



Son **BARZAZ** a zo anezhañ ur son dioutañ e-unan, maget gant awen ha barregezhioù espar pep soner. Gitar boud “fretless” **Alain GENTY**, levezonet gant bed ar jazz hag ar rock war-raok, a ro d’ar son e liv don, teñval, kevrinus, klemmvanus. Ouzhpenn reiñ e ziazez d’ar sonerezh a-fet kensoniezh, e sav linennoù kaer dreze o-unan, dezhe neuz un imbourn’h diasur en deñvalijenn. An daouad gant **Gilles LE BIGOT** e fin an ton « **N’eo ket en ho ti tavarrouez** » a zo anezhañ unan eus bamusañ taolioù-kaer ar sonadeg ; gwech a-unvouezh, gwech distag, e kas an daou venveg ur meni koroll ar marv, lusket gant ur seurt kounnar klañvidik. Ranngalonus eo, a-hed ar bladenn, an dargemm etre ar gitar lemm hag ar gitar boud dous ha don, gant e vibrato hir ha gorrek ; degas a ra truez ha teneridigezh war un dro.

N’eus ket par da **Hopi HOPKINS** evit krouiñ un aergelc’h ha lakaat ar selaouerien da dostaat ouzh ar c’hevrin. E bal n’eo ket lakaat framm strizh ar c’hellusk da eilañ ar veulodi ; kalz soutiloc’h eo e labour. Evit pep arroudenn en deus kavet dres ar benveg gouest da reiñ d’ar sonerezh un donder nevez, eveek ha nec’hus, evel ma vez digoret an oabl gant ar gurun o regiñ anezhañ. Romb, gong, gwareg lakaet er genoù, kleier, taboulinoù, simbalennoù, marakaoù, fleütoù boud, ober a ra gant binvioù a bep seurt, darn anezhe ken kozh ha mab-den, reoù all dianav-krenn ha diaes empentiñ o neuz diouzh ar selaou. Morse pe dost ne bouez war ar predoù kreñv ; gwelloc’h dezhañ mont da glask teñzorioù kuzh e kornioù teñval ar sonerezh. Un arvest dioutañ e-unan eo gwelet anezhañ o vont hag o tont war al leurenn e-touez e vinvioù iskis, o vont tre treantet e klogorenn ar son, hag o c’hortoz ar pred azas, evel pa vefe o tastum heklev kuzh ar sonerezh. Hunvreal er son, raksantout penaos e tassion ar binvioù en aer, en dour, er genoù, penaos e roont ec’honder d’ar son, penaos e prestont dezhañ sonliv e zanvez, koad, kig, metal, kroc’hen, aze emañ an dalc’h evit **Hopi**. Diskouez a ra kizidigezh hag ijin dreistnatur evit krouiñ livioù hag aergelc’hioù, ha bewech ma sko e seblant nerzhioù don ha diemskiant bezañ war-nes difoupañ a-frapadoù.



Gilles LE BIGOT, gant e zorn dehou resis ha dibleg, gant e zoare kizidik ha mestroniet-brav da zishiliañ an notennoù en amzer, a ro d’ar gitar tro-ha-tro neuz ur stêr ha hini un horolaj didruez. Estreget eilañ ar veulodi a ra ; gouzout a ra kemenn an temoù en un doare solut ha divrall, evel er gavotenn a Vro-Pourlet, pe e « **N’eo ket en ho ti tavarrouez** ». Sonlivioù liesseurt e teu a-benn da gaout, da skouer en ton « **Al lezvamm** », ma tosta ouzh sonliv an oud, pe en dañs-plin « **Foer Plijidi** », ma tegas soñj ar sonioù



moug ha dibourc’h eus koto Japan. Arz an dishiliadoù an hini eo dreist-holl a zo arouezius eus stil ar strollad ; e-barzh « **An den kozh dall** », da skouer, n’eo ket kement-se reiñ lusk d’an ton a ra, met kentoc’h e zougen dreist pep muzul, gant un nerzh didrec’hus, evel ha pa vefe eus ar gitar an tonkadur e-unan, o ruilhal didorr ha dibleg, o c’horin evel un houladenn. E « **Gwerz Maivonig** » e poz e zishiliadoù war ar pred hag e kendalc’h d’o dibunañ goustad ur wech tavet ar c’han, evel un heklev, pe evel kelc’hioù oc’h en em ledañ war c’horre an dour pa vez bannet ur maen er foñs. Simpl eo o stumm, koulskoude e vezont anavezet raktal, diouzh an notennoù estren dasstrewet enne en un doare soutil. Gant se e seblant ar gitar ezteurel ar santimantoù mut a zic’hlann diouzh ar vouezh ; ha gant ar c’hoari war ar rubato, gwech war e bouez, gwech a-benn-herr, e lâz anken, amzivin ha melkoni an ene, evel e « **N’eo ket en ho ti tavarrouez** ».



Ar fleüt an hini eo peurliesañ a zispak ar veulodi hag a respont d'ar c'haner e doare ar c'han-ha-diskan. Hollvezant eo, hag he sonliv, o plaviñ uhel a-us d'ar binvioù all, a zo un elfenn diziouerus eus son **BARZAZ**. Ur mestr a zo eus **Jean-Michel VEILLON** pa vez anv eus kas tonioù, kemenn meulodioù, gant ur frankiz, un nerzh hag ur gizidigezh espar. Ar galv d'an dañs en « **Avanturio ar citoaien Jean Conan** », da skouer, a zo ken galloudus, war un dro gortoz, gourdrouz, disklêriadur brezel, ken e vezer tapet raktal, e-skourr ouzh eur ha dizeur an avantur-se. Ken mallus, ken berv, ken leun, ken skedus eo ar son, ken e seblant strinkañ eus donderioù an ene, luc'hañ en noz evel ur steredenn-lostek, briata pevar avel an diamen, ha rediañ ar bed a-bezh da hekleviñ dezhañ. Hirder an anal dreist-holl a zo bamus, da lâret eo an doare da blantañ an tem en amzer, ha da sellet pell war-raok, dreist fin ar frazenn, hep koll kridienn an ampoent o tremen. Un ijin dreistordinal a ziskouez **Jean-Michel**

VEILLON evit c'hoari gant an temoù, o eilañ, sevel variezonoù ha kendon ; estreget kinklañ ar veulodi a ra avat, kentoc'h diskuliañ ar from a zic'hlann hag a lamm dreist ar c'han hag ar pozioù. Re bar eo son ar fleüt, heñchet ha maget gant danvez an ene end-eeun, d'un difronkadenn pe d'ur griadenn a gounnar, a c'hlac'har, a zic'hoanag, petra bennak ma chom leun a sklêrijenn hag a c'hoant.

Anavezet mat eo **Youenn LANGE** evel kaner kan-ha-diskan – ar c'houblad **MENNETEAU-LANGE** zo un dave anezhañ a-fet stil ha startijenn, war an dañsoù plin ha fisel peurgetket. Diskouezet en deus ivez e gizidigezh ouzh ar werz hag ar c'han a-boz ; da skouer en doa enrollet « 'N evnig a zo er c'hoed » evit pladenn gentañ **FLEUVES**. Ar seurt melkoni don ha diloc'h a vez santet er varzhoneg « **An erc'h war an enezeg** » a zere mat-kaer ouzh e vouezh. Uvel a-walc'h eo evit chom feal da skouer **Yann-Fañch KEMENER**, daoust m'en deus bet intrudu a-walc'h, e-barzh tonioù zo, da zegas stummoù disheñvel. Ur souezhadenn gaer a zo eus ar c'han a-boz (« **An teod milliget** ») sebezus ha hirisus kanet a-gevret gant **Erik MARCHAND**, a oa bet pedet gant ar strollad d'an noz-se ; dont a ra an « **disput** » da vezañ un taol-kaer hag ur gwir dae, leun a ourgouilh, a vinim hag a zrougiezh. Estlamm a c'heller kaout ouzh labour **Youenn LANGE** evit piaouañ ar sonerezh abafus-se, mont tre e tonioù kempennet ken resis, hag adkrouiñ son ar strollad. Profet en deus da sonerien **BARZAZ** ur yaouankiz nevez, hag al levenez dreistvuzul da seniñ asambles adarre.



Evel-just e vanko da viken kan lemm ha flour **Yann-Fañch**, skiltr-eston, intimel ha galloudus war un dro, hep an disterañ feulster. O klevet anezhañ e veze ar santimant e oa o « tremen en ur ganañ », oc'h en em lakaat en arvar da bep notenn, bresk ha dalc'hus dirak ar marv hag an diventelezh. Met ar pezh a gont eo e kendalc'h istor hir ar strollad, en un doare dic'hortoz-kaer, daoust d'ar marv, daoust d'an amzer o tremen ; emichañs e pado sonerezh **BARZAZ** ; ra vo kalz tud treantet, entanet ha rannet o c'halon gant o barzhoniezh espar.

Magali **BARON**

« Testenn embannet da gentañ er gelaouenn *Al Lanv* 174, miz Du 2025 - Gant aotre hegarat *Padrig an Habask* »

Un nouvel album de **BARZAZ**, le quatrième depuis la création du groupe en 1988, il y a 37 ans, voilà une joie inattendue, lorsqu'on sait que le dernier datait de 2013. Le groupe s'est reformé en 2022, en hommage à **Yann-Fañch KEMENER**, qui nous a quittés en 2019 ; c'est **Youenn LANGE**, un chanteur du pays Fañch, que les musiciens ont choisi pour lui succéder. L'accueil chaleureux du public les a encouragés à enregistrer par la suite un disque en public, lors de leur concert à Plabennec le 17 mai 2024. Cette nuit-là, ce ne sont pas des musiciens fatigués et désabusés qui sont montés sur la scène, mais des poètes joyeux au sommet de leur art et de leur liberté, démontrant que leur musique est aussi vivante que leur inspiration est jeune.

Le concert a été enregistré par **Yann MADEC**, et non par **Philippe TERRASSE**, l'ingénieur du son qui a accompagné le groupe des années durant, et contribué à en modeler la patte sonore. Le résultat est pourtant une réussite : on reconnaît immédiatement la couleur emblématique de **BARZAZ**. Le groupe parcourt toutes les dimensions du son, de la douceur de la guitare basse au cri aigu de la flûte, et ose s'aventurer, notamment grâce à la recherche du percussionniste, dans des atmosphères et des timbres inconnus jusque-là. Ce son plein de nuit et de mystère vient sonder toutes les nuances du sentiment humain, depuis la sauvagerie de certains chants à danser jusqu'au caractère plaintif et nu de « **An erc'h war an enezeg** ». Il s'agit d'une musique savamment pensée et composée, avec un travail immense sur les arrangements, qui laisse place cependant à la liberté et à l'improvisation, de sorte que l'on a toujours l'impression d'entendre une musique nouvelle. L'album reprend la plupart des morceaux des deux premiers disques. Certains morceaux n'y figurent pas, comme « **Gwerz Pontkalleg** » ; d'autres se trouvent raccourcis, comme les « **Galvadenn(où) bugel** », ou « **An den kozh dall** » ; d'autres encore ont été réarrangés, comme la danse plinn « **Foer Plijidi** », qui revêt une couleur plus tragique, grâce à des trouvailles saisissantes : un son mat et dépouillé au début, un leitmotiv d'arpèges tranchants et obstinés à la guitare, et une lente descente de guitare basse, comme un adieu poignant et inexorable, tandis qu'au-dessus se déchaîne un lent et furieux crescendo.

Jamais groupe n'a été plus heureusement nommé que **BARZAZ**. On connaît la passion de **Yann-Fañch KEMENER** pour la poésie, lui à qui l'on doit les vers magnifiques de « **Pedenn** », lui qui avait consacré son dernier disque à ses poètes préférés, et qui a composé la mélodie de « **An erc'h war an enezeg** », sur un poème de **Maodez GLANNDOUR**. Outre les poèmes, le groupe a exploré toutes les dimensions de la poésie : la gwerz, le chant à écouter, notamment le genre de la « dispute », le chant à danser, la littérature bretonne ancienne (**Avanturio ar Citoaien Jean Conan**), les appels d'enfants même, devenus une véritable oeuvre poétique, où s'ouvrent le pays, les montagnes, l'air où résonne la voix des bergers. Cette poésie provient avant tout des arrangements eux-mêmes. Car les musiciens font bien plus que sonner une mélodie ; ils révèlent le mouvement caché de l'âme qui écoute, ses émotions, sa nostalgie, son doute, sa crainte. De là vient cette sorte de recherche, de rêverie, de vagabondage incertain que semblent traverser les instruments. Chaque mélodie se prépare et se referme sur des motifs musicaux qui ont l'apparence d'une improvisation hasardeuse, qui paraissent nous emmener loin du thème, mais qui en réalité l'atteignent en plein cœur et en révèlent l'essence. Chaque instrument semble suivre son chemin propre, se perdre dans un rêve profond, dans l'oubli des autres voix. Mais lorsque le chant entre, il semble arriver sur la crête d'une vague, comme si ces lignes confuses et mêlées n'avaient fait que mesurer par avance la profondeur du chant, en sonder l'origine, et le porter vers sa pure expression, le rendant à la fois libre et absolument nécessaire.

Les titres des premiers albums, **Ec'honder** (1989) et **An den kozh dall** (1992), n'avaient pas été choisis au hasard. C'est la profondeur du temps et de l'espace qui constitue la matière de cette musique. L'écouter, c'est trouver d'un coup l'âme de la Bretagne, ni plus ni moins, et sentir par tout notre corps que nous sommes posés sur des siècles d'histoire, que la voix mystérieuse des commencements n'a pas perdu de son pouvoir, quand bien même elle apporterait plus de questions que de réponses. Quant à l'espace, il suffit aux instruments d'égrener quelques notes incertaines pour étendre le voile de la nuit, comme à tâtons, et ouvrir la profondeur du ciel et de la terre.



Le son de **BARZAZ** est un son absolument singulier, nourri par l'inspiration et les capacités exceptionnelles de chaque musicien. La guitare basse "fretless" d'**Alain GENTY**, influencée par le monde du jazz et du rock progressif, prête au son sa couleur profonde, sombre, mystérieuse et plaintive. Fondement harmonique du groupe et assise du son, il invente des lignes fascinantes par elles-mêmes et des improvisations aux allures d'une quête dans les ténèbres. La fin de « **N'eo ket en ho ti tavarrouez** », sonnée en duo avec la guitare, tantôt à l'unisson, tantôt selon des lignes indépendantes, est l'un des tours de force les plus fascinants du concert ; on croit entendre une danse macabre, portée par une sorte de rage fiévreuse. Tout au long du disque, le contraste entre la guitare tranchante et la guitare basse douce et profonde, avec son vibrato ample et lent, demeure déchirant, suscitant à la fois pitié, affres et tendresse.

Hopi HOPKINS n'a pas son pareil pour créer une atmosphère et faire pressentir la proximité du mystère. Son travail est beaucoup plus subtil que d'imposer à la mélodie un cadre rythmique. Il sait trouver exactement, pour chaque passage, l'instrument capable de lui apporter sa profondeur et son inquiétante étrangeté, de la même façon que le ciel est ouvert par l'éclair qui le déchire. Rhombes, gong, arc à bouche, cloches, tambours, cymbales, maracas, flûtes graves, il emploie des instruments de toutes sortes, dont quelques-uns sont aussi vieux que l'humanité, d'autres inconnus de nous et difficiles à imaginer à l'oreille. Ce ne sont quasiment jamais les temps forts qu'il accentue, comme s'il préférerait partir en quête de trésors dans des contrées obscures. C'est un spectacle à soi seul que de le voir aller et venir sur scène, habiter la bulle du son, comme possédé parmi ses instruments étranges, et atteindre l'instant juste, comme s'il venait cueillir l'écho caché de la musique. Son souci n'est pas d'appuyer une rythmique existante à grand renfort de mailloche, mais de rêver le son, de pressentir comment l'instrument résonne dans l'air, dans l'eau, dans la bouche, comment il incorpore au son le timbre de sa matière, bois, chair, métal, peau. **Hopi** montre une sensibilité et une imagination hors du commun pour créer des couleurs et des ambiances sonores, et ses interventions ressemblent à l'affleurement par intermittence de forces profondes et inconscientes.



Gilles LE BIGOT, avec sa main droite précise et implacable, avec sa façon sensible et maîtrisée d'égrener les notes dans le temps, donne à la guitare tour à tour le rôle d'une rivière, et celui d'une horloge impitoyable. Loin de rester cantonné à un rôle d'accompagnement, il expose les thèmes de façon magistrale, comme dans la gavotte pourlet ou dans « **N'eo ket en ho ti tavarrouez** ». Il sait obtenir une belle variété de timbres ; dans « **Al lezvamm** », il s'approche du son du oud ; dans le plinn « **Foer Plijidi** », la sonorité mate et



dépouillée de la guitare rappelle le koto japonais. Mais c'est avant tout l'art des arpèges, par exemple dans « **An den kozh dall** », qui est emblématique du style **BARZAZ** ; leur rôle n'est pas tant de rythmer le morceau que de le porter par-delà toute mesure, avec une force irrésistible, comme si la guitare était le destin lui-même, coulant inflexible et sans relâche, couvant comme une vague. Dans « **Gwerz Maivonig** », les arpèges se posent sur le temps, et continuent de se déployer au ralenti après que le chant s'est éteint, comme des cercles s'élargissant après que l'on a jeté une pierre au fond de l'eau. Par ces arpèges, simples et pourtant immédiatement reconnaissables, savamment mêlés de notes étrangères qui exhalent une discrète amertume, le guitariste semble exprimer les sentiments muets qui débordent de la voix ; par un jeu subtil de rubato, entre lenteur rêveuse et impétuosité, il dit l'angoisse, le doute et la mélancolie de l'âme, comme dans « **N'eo ket en ho ti tavarrouez** ».



C'est le plus souvent la flûte qui expose la mélodie et qui répond au chanteur à la façon du kan-ha-diskan. Elle est omniprésente, et son timbre, planant au-dessus des autres instruments, est un élément indispensable du son **BARZAZ**. Jean-Michel **VEILLON** est passé maître dans l'art d'envoyer et d'annoncer les thèmes, ce qu'il fait avec une liberté, une force et une sensibilité exceptionnelles. L'appel à la danse de « **Avanturio ar Citoaien Jean Conan** », par exemple, est si puissant, à la fois attente, menace, déclaration de guerre, que l'on est aussitôt pris, suspendu aux péripéties de cette aventure. Le son est si urgent, si brûlant, si plein, si brillant, qu'il semble jaillir des profondeurs de l'âme, luire dans la nuit comme une étoile filante, embrasser les quatre vents du lointain, et obliger le monde entier à lui faire écho. C'est surtout la longueur du souffle qui est fascinante, au sens de la façon de planter le thème dans le temps, et de regarder loin en avant, au-delà de la fin de phrase,

sans pourtant perdre le frisson de l'instant qui passe. Jean-Michel **VEILLON** fait preuve d'une imagination exceptionnelle pour jouer avec les thèmes, inventer des contrechants, des variations, des contrepoints ; c'est plus qu'ornementer la mélodie, c'est révéler l'émotion qui déborde par-delà le chant et les paroles. Le son de la flûte, toujours conduit et habité, nourri de l'étoffe même de l'âme, ressemble alors à un sanglot ou à un cri de rage, de chagrin, de désespoir, quoiqu'il reste lumineux et plein de désir.

Youenn LANGE est connu comme chanteur de kan-ha-diskan – le couple **MENNETEAU-LANGE** est une référence en matière de style et d'énergie, notamment pour le plinn et le fisel. Il a également montré sa sensibilité à la gwerz et au chant à écouter ; c'est lui qui avait enregistré « **'N evnig a zo er c'hoed** » sur le premier album de **FLEUVES**. L'espèce de mélancolie profonde et immobile que l'on sent dans « **An erc'h war an enezeg** » convient très bien à sa voix. Il est assez humble pour rester fidèle à l'exemple de Yann-Fañch **KEMENER**, bien qu'il ait eu aussi l'initiative d'apporter des versions différentes de certains morceaux. Le chant à écouter (« **Kan a-boz** ») interprété en duo avec Erik **MARCHAND**, invité surprise, est saisissant et glaçant ; la « dispute » devient un morceau de bravoure et un véritable défi, plein de morgue, de venin et de méchanceté. On peut saluer le travail conséquent de **Youenn LANGE** pour s'approprier un répertoire impressionnant, s'intégrer dans des arrangements aussi précis, et recréer le son du groupe. Il a offert aux musiciens de **BARZAZ** une nouvelle jeunesse et la joie immense de sonner ensemble à nouveau.



Bien sûr, le chant doux et tranchant de Yann-Fañch **KEMENER**, étonnamment aigu, intime et puissant à la fois, dépourvu de tout passage en force, manquera à jamais. Le plus émouvant était le sentiment qu'il « passait en chantant », qu'il se mettait en danger à chaque note, fragile et tenace face à la mort et à l'infini. Mais ce qui compte, c'est que la longue histoire du groupe continue, contre toute attente, malgré la mort, malgré le temps qui passe ; on espère que la musique de **BARZAZ** durera encore longtemps, et que nombreux seront ceux qui en goûteront la transe, l'exaltation et la tristesse poignante.

Magali **BARON**

PLADENN 1

1. AN DEN KOZH DALL / LE VIEILLARD AVEUGLE

An den kozh dall war e varc'h gwenn,
Hag e vab krog er c'hanabenn.

'Oent 'honet o-daou war ar mêz,
Da glask plas da ober tiegezh.

Na dre ma na bellae deus e vro,
An den kozh dall 'skuilhe daeroù.

Un dra boenius eo da bep oad,
'N um distagoñ deus bro e dad.

Ma mab, lârit din-me bremañ,
'Ba' men ec'h omp-ni amañ.

Tavet an avel, tomm eo an heol,
Stag ar marc'h deus ur wri'enn deol.

Teol amañ n'eus e nep tu,
Pa ne welan nemet burlu.

Pelloc'h pelloc'h 'me(d) an den dall,
Douar burlu zo douar fall.

An douar en neus hon ganet,
Gantañ e vezomp holl maget.

An heol en neus graet e dro rod,
Pelec'h ec'h omp-ni amañ ma fôtr.

En ul lanneg tost d'an hent bras,
Pellamp pellamp siwazh.

Mallozh d'an henchoù milliget,
Ha da gement en deus o gwraet.

Da zegas en hon broioù kêzh,
Brezel ha bosenn ha kernez.

Pa vo kemeret àr bep lec'h,
D'ober henchoù e teuio 'n nec'h.

Pa vo kemeret àr bep plas,
D'ober henchoù e teuio 'r c'hloaz.

Neuzen 'teuio an tokoù gwenn,
Gant an trubuilh hag an anken.

Hemp dale 'kouezho noz teñval,
Hag ec'h aio ar bed da fall.

Mallozh d'an deiz, mallozh d'an noz,
D'an douar ha d'an neñv mallozh.

Ha dreist-holl mallozh d'ar mor,
'Daolas e spoum war an Arvor.

Kredoñ 'c'hanon ne c'houllent ket,
Bremañ e raint pan eo degoue'et.

Le vieillard aveugle sur son cheval blanc,
son fils tenant la corde de chanvre,

allant tous deux par la campagne,
cherchant un endroit pour s'y fixer.

En s'éloignant de son pays,
le vieillard aveugle versait des larmes.

C'est chose pénible, à tout âge,
de quitter le pays de ses pères.

- « Mon fils, dis-moi maintenant,
où sommes-nous ici ? »

Le vent s'est tu, le soleil est chaud,
attache le cheval à une racine de parelle. »

- « Nulle part ici je ne vois de parelles,
il n'y a que de la digitale. »

« Plus loin ! Plus loin ! dit l'aveugle,
la terre de digitale est mauvaise terre.

C'est la terre qui nous a enfantés
et c'est la terre qui nous nourrit,

- Le soleil a terminé sa course,
où sommes-nous maintenant mon fils ? »

« Dans une lande, près de la grand-route. »
« Malheur, éloignons-nous, éloignons-nous

Malédiction sur ces chemins maudits
et sur tous ceux qui les ont faits ...

Pour amener en nos pays
la guerre, la peste et la famine

Quand on aura pris sur chaque lieu
pour faire des routes viendra l'inquiétude.

Quand on aura pris sur chaque métairie
pour faire des routes viendra la douleur.

Alors viendront les chapeaux blancs,
et le trouble, et l'angoisse.

Bientôt tombera une nuit profonde
et le monde fera mauvaise fin.

Maudit soit le jour, maudite soit la nuit,
maudits soient la terre et le ciel ...

Et surtout, maudite soit la mer,
qui jeta son écume sur l'Armor !

Ils ne voulaient pas me croire.
Ils le font, maintenant que la chose est arrivée. »



2. DISPUT ETRE AR C'HERNEVAD HAG AN TREGERIAD

Choukomp de'i, choukomp de'i, choukomp de'i ar blez-mañ,
Kar martrezen 'benn ar blez, ne véemp ket tout dre-amañ.

Lod deusoutomp a vo klañv, al lod all 'vo marv,
Al lod all 'vo partiet, da souten an drapo.

Evit din bout erru kozh, c'hoant am eus kent mervel,
D'ober ur son da ganoñ, war ma bro Breizh-lzel.

Ha d'implijoñ ma spered, da rimoñ an disput,
Etre daou den añsien, estimet gant an dud.

Bet e oen ur sadorn'ezh, nag er marc'had en Gwengamp
'Oen ket abred da erruet, ma c'hozh varc'h 'oe ket ampl.

Pa oe sonet ar c'hreisteiz, kazi graet ma marc'had,
Me 'hont en-diaz gant ar ru, 'kaven ur c'hamarad.

Antreen a raemp hon-daou, 'ba' un ostel deus kêr,
Ha nimp da c'houlenn da evek, bep a chopinad bier.

Oemp ket aze'et mat deus taol, nimp 'meump klevet raktal,
Un disput deus ar gwashañ, e penn all deus ar sal.

Etre daou den añsien, o anv ne oeren ket,
Met memestra 'm 'oe plijadur, é tonet d'o c'hlevet.

Na seblantiñ 'raent o daou, bezañ tud a-feson,
O nag a galite estimet, bep hini en e ganton.

Unan an'e a oe anvet, Kernevad chupenn berr,
Nag egile levitenn hir, deus a-gostez Treger.

An Tregeriad a gomañse, da gentañ riotal,
O na resevet mat e oe, na degemeret fall.

Fidamdoue Tregeriad, na dait ket d'am riotal,
Fidamdoue mar soñj ganac'h, emañ sot ar re all.

Na c'hwi 'peus foenn 'ba 'n ho prajoù, ed en ho parkeier,
O na ganimp n'eus netra 'vat, deus a-gostez Treger.

DISPUTE ENTRE LE CORNOUAILLAIS ET LE TRÉGORROIS

Profitons, profitons, profitons bien de cette année,
Car l'an prochain peut-être, tous ne seront plus là.

Certains d'entre nous seront malades, certains seront morts,
D'autres seront partis soutenir le drapeau.

Étant arrivé vieux, je veux avant de mourir,
Composer une chanson sur mon pays bas-breton.

Et employer mon esprit à rimer une dispute,
Entre deux hommes anciens, estimés par tout le monde.

J'étais allé un samedi au marché à Guingamp
Avec mon vieux cheval, je n'arrivais pas tôt.

Quand midi sonna, mon marché était presque fini,
Je descendis la rue et rencontrai un copain.

Nous entrâmes tous deux dans une auberge en ville
Et chacun de commander une chope de bière.

À peine étions-nous installés que nous entendîmes,
Une dispute terrible à l'autre bout de la salle.

Entre deux hommes anciens dont j'ignorais les noms,
Mais que j'avais pourtant plaisir à entendre.

Ils semblaient être tous deux des gens comme il faut,
Apprécies de tous, chacun dans son canton.

L'un d'eux s'appelait Cornouaillais-Courte-Veste,
L'autre Longue-Redingote, du coin de Tréguier.

Le Trégorrois commença à provoquer,
Oh bien avancé qu'il était, mais il fut mal reçu.

« Nom de Dieu Trégorrois, ne viens pas jouer avec moi,
Peut-être prends-tu les autres pour des idiots ? »

« Vous, vous avez du foin et du blé dans vos champs
Et nous rien de bien du côté de Tréguier. »

3. MAIVONIG / GWERZ MAIVONIG

Marivonig zo ur plac'h fin,
Ac'h eas da vilin dre ar c'hlazenn,
Ac'h eas da vilin dilun da vintin.

'Barzh ar vilin p'emañ erruet,
D'ar miliner he doe lavaret,
D'ar miliner he doe lavaret.

Savit alese 'ta miliner,
Da valoñ ma sac'had d'honet d'ar gêr,
Da valoñ ma sac'had d' honet d'ar gêr.

Oh malit 'n'añ ha malit 'n'añ mat,
'Vit ec'h ay ganin d'ar gêr d'en poazhat,
'Vit ec'h ay ganin d'ar gêr d'en poazhat.

Marivonig n'oe ket poz sammet,
War he ankane he doe lampet,
War he ankane he doe lampet.

Er c'hlazennoù pa oe erruet,
E oe ret de'i bout diskennet,
Ha div verc'h vihan he devoe ganet.

Daou skolaer yaouank 'tont deus ar skol,
'Rankontras Mari ec'h ober he zaol,
'Rankontras Mari ec'h ober he zaol.

Marivonig din-me lavarit,
Din-me lavarit petra ho peus graet,
Pe me ho flatro, ya, d'ar jandarmed.

O netra 'bet o nan am eus graet,
'Met ma boulouzenn am eus torret,
Ha ma groez arc'hant am eus kollet,

Ha 'vid e nec'h, ne gavan ket.

Marivonig est une fille maline,
Elle s'en va au moulin par le sentier,
Elle s'en va au moulin un lundi matin,

Au moulin, quand elle arrive,
Elle dit au meunier,
Elle dit au meunier,

« Lève-toi donc meunier,
Et mouds-moi mon grain que je rentre chez moi,
Et mouds-moi mon grain que je rentre chez moi.

Mouds-le et mouds-le bien,
Que je l'emmène à cuire,
Que je l'emmène à cuire. »

Marivonig sans rien écouter
Sur son haquenée elle grimpe
Et elle repart chez elle.

Quand elle arrive aux sentiers
Elle doit soudain s'arrêter
Et deux petites filles elle met au monde.

Deux jeunes écoliers rentrant de l'école,
Ont vu Marie faire son coup,
Ont vu Marie faire son coup.

« Marivonig, dites-nous,
Dites nous ce que vous avez fait,
Où nous vous dénoncerons aux gendarmes. »

« Je n'ai rien fait du tout,
J'ai juste déchiré mon ruban de velours,
Et perdu ma croix d'argent,

J'ai beau chercher, je ne la trouve pas. »

4. GAVOTENN BRO-POURLET / GAVOTTE DU PAYS POURLET

Bopte 'basan er gêr-mañ, na me skoet war ma c'halon,
Kar me 'm eus graet er gêr-mañ un dousig ha mignon.

Kar me 'm eus graet er gêr-mañ un draig vat bennek,
Na hi glas he divlagad, ruz evel d'ur boked.

Ha hi glas he divlagad, ruz evel d'ur boked,
Me 'garehe, merc'h yaouank, 'm 'e'e ket ho anavet.

Me 'garehe, merc'h yaouank, 'm 'e'e ket ho anavet,
Kar da servij ar Roue, me 'mañ ret dein monet.

Chaque fois que je passe ici, mon cœur bat
Car dans cette maison j'ai une douce mignonne

Car j'ai trouvé ici une agréable jeune fille
Aux yeux clairs, à la peau rose comme une fleur

Aux yeux clairs, à la peau rose comme une fleur
Je préférerais, jeune fille, ne pas vous avoir connue

Je préférerais, jeune fille, ne pas vous avoir connue
Car il me faut maintenant partir servir le Roi.



5. N'EO KET EN HO TI TAVARNOUREZ

Me 'm moe choejet dein bout mestrez,
Ur vrav a blac'h, ur vinourez.

Ur vrav a blac'h, ur vinourez,
Me 'ya d'he gwelet alies.

Me 'ya liesik d'en gwelet,
Ma n'an àr varc'h me 'ya war droed.

Ma n'an àr varc'h me 'ya war droed,
Me 'ya atav 'n ur mod bennek.

Me 'ya atav 'n ur mod bennek,
'Gasa d'am dous un dra bennek.

'Gasa d'am dousig ur prezant,
Ur walenn aour pe unan argant.

Ur walenn aour pe unan argant,
Pe ur mouchet lien Holland.

Pe ur mouchet lien Holland,
A vo bordet get neud argant.

Get neud argant e vo bordet,
Ar p'war c'horn a vo bokedet.

Ar p'war c'horn a vo bokedet,
Bokedoù roz, re violet.

CE N'EST PAS CHEZ VOUS TENANCIÈRE

Je m'étais choisi pour maîtresse
une jolie fille, une héritière

Une jolie fille, une héritière
Je vais souvent la voir

Je vais souvent la voir
J'y vals à cheval ou sinon à pied

J'y vais à cheval ou sinon à pied
J'y vais toujours d'une façon ou d'une autre.

J'y vais toujours d'une façon ou d'une autre
Emportant à ma douce une chose ou une autre

Emportant à ma douce un présent
Un anneau d'or ou bien d'argent

Un anneau d'or ou bien d'argent
Ou un mouchoir en lin de Hollande

Ou un mouchoir en lin de Hollande
Brodé de fil d'argent

De fil d'argent il sera bordé
Les quatre coins seront fleuris

Les quatre coins seront fleuris
De fleurs roses, ou violettes.

6. TON BALE "N'EO KET EN HO TI TAVARNOUREZ"

Tri re voetoù am eus uzet, o gé o gé,
Plac'hig yaouank d'hont d'ho kwelet.

Ha 'mañ ma zreid en p'war'et re,
Ha c'hoazh 'm eus ket ma drugerez.

Mar bez trugerez 'faota dac'h,
Delc'hit hoc'h ere hag ho sac'h.

Delc'hit hoc'h ere hag ho sac'h,
Chetu añze trugerez ur plac'h.

TON BALE "CE N'EST PAS CHEZ VOUS TENANCIÈRE"

« Trois paires de chaussures j'ai usé
Jeune fille à venir vous voir,

Et mes pieds sont dans la quatrième,
Et je n'ai toujours eu aucun remerciement. »

« Si ce sont des remerciements que vous cherchez
Prenez votre sac et ses liens,

Prenez votre sac et ses liens,
Voilà les remerciements d'une jeune fille. »



7. FOER PLIJIDI / DAÑS PLINN

Nimp a zo deu(w)et amañ, evit lañsoñ an dañs,
Ha ma n'a ket tud da dañsal, ni n'amp ket d'en avañs.

Dont da foer da Blijidi, ha me 'm moe goullet koñje,
Evel d'a ra pep bugel mat, kement ac'h a da vale.

Gant ma mamm baour ha ma zad, koñje 'm moe goulennet,
Evel ober antretien gant ma muiañ-karet.

War an hent da Blijidi, ha me am moe rankontret,
Nag un den kozh añsien, din-me 'n noe lavaret.

N'ho pe ket graet an antretien, gant ur serten merc'h yaouank,
Pa 'pe goeret evel don doere he santimant.

Me 'm eus hi klevet 'lâret nag un nebeud prepozioù,
Ha me a ya da gontoñ dac'h, ne lârin ket ur ger gaou.

Na penaos 'devoe 'vidoc'h dister a santimant,
'Met 'vit tremen an amzer, dre ma oec'h ken galant.

Boñjour dac'h-c'hwi plac'h yaouank, p'ho kavan é vale,
N'eus ket c'hozh un hanter-eur 'm eus klevet ho toere.

Na penaos 'poe 'vidon na dister a santimant,
'Met 'vit tremen an amzer, dre ma oen ken galant.

'Ba' ma jardin den yaouank, nan eus ket 'met ur boked,
Hag a zo bet deeunet dac'h, ho po pa garéet.

Met mar da d'ar gwall deodoù da lakaat hon separiñ,
Gant daeroù ma divlagad, me 'day d'en aroziñ.

Ar gwall deodoù dre ar vro, 'zo kazi 'vel d'ar vosenn,
Kement lec'h e tremenaint, e lakaint an anken.

Betek 'tre ar priejoù, etre ar breur hag ar c'hoar,
Memes 'tre ar vignoned, i 'lakay ar glac'har.

Nous sommes venus ici pour lancer la danse,
Et si les gens ne viennent pas danser, nous ne la lancerons pas.

Pour aller à la foire de Plésidy, j'avais demandé congé,
comme le fait tout bon fils qui veut partir se promener.

À ma pauvre mère et à mon père, j'avais demandé congé,
Pour aller faire causette avec ma bien-aimée.

Sur la route de Plésidy, je rencontraï,
Un vieil homme qui me parla en ces termes :

« Vous n'auriez pas fait causette avec une certaine jeune fille
Si vous aviez su comme moi, la véritable nature de ses sentiments.

Moi je l'ai entendu tenir certains propos,
Que je m'en vais vous rapporter, sans y ajouter de mensonges

Ainsi elle n'éprouve pour vous qu'un sentiment banal,
Mais vous lui faites passer le temps, comme vous êtes galant. »

« Bonjour à vous jeune fille, puisque je vous rencontre,
Il y a à peine une demi-heure que j'entendais parler de vous.

Selon quoi vous n'auriez pour moi qu'un sentiment banal,
Mais que je vous fais passer le temps, comme je suis galant. »

« Dans mon jardin jeune homme, il n'y a qu'une fleur,
Qui est entretenue pour vous et que vous aurez quand il vous plaira.

Mais si les mauvaises langues venaient à nous séparer,
J'irais l'arroser avec les larmes de mes yeux. »

Les mauvaises langues dans le pays sont pires que la peste,
Partout où elle passent elles sèment la discorde.

Jusqu'entre les époux, entre le frère et la sœur,
Et même entre les amis, elles amènent le chagrin.



8. KAOZ' 'REER DEIN / ET L'ON ME DIT

Kaojat 'reer dein a dimezein,
'Gaojer ket a 'n hani 'faot dein.

Kaojat 'reer dein ag an Oriant,
Met 'ba'n Aoulun emañ ma c'hoant.

'Parrez 'n Aoulun 'barzh en Gozh Kêr,
Emañ ma c'harantez fidel.

Emañ ma c'harantez fidel,
Kar eañ ma c'har, m'en kar iwez,
Hag ar-lec'h nimp 'dime'ey iwez.

Pezh mod e time'amp-ni hon-daou,
Hani a'nomp n'en neus madoù.

Nimp a ray evel d'ur c'hefeleg,
A yey da noz da glask hon-boued.

Nimp 'ray hon-daou 'el ur glujar,
'Gouskay da noz war an douar.

Et l'on me dit de me marier
Sans me parler de celui que j'aime.

On me parle de Lorient
Mais c'est à Naoulun (?) que bat mon coeur.

En la paroisse de Naoulun (?) au Goh Kêr
C'est là que vit mon amour fidèle.

C'est là que vit mon amour fidèle,
Car il m'aime, et je l'aime aussi,
Et par la suite nous nous marierons aussi.

Mais de quelle manière pourrions-nous nous marier,
Ni l'un ni l'autre n'avons de biens.

Nous ferons alors comme les bécasses
Qui la nuit vont chercher de quoi manger.

Nous ferons tous les deux comme les perdrix,
Qui dorment la nuit à même le sol.

O Milc'hwid,
Ar bed a selaou, ar bed a-bezh,
Da vouezh o sevel en noz digoumoul
Hag en aer boull o tasseniñ ...
O Barzh an noz, sed ar c'hemenn :
Ar Varzhoniezh a zo kan didermen !

O Mauvis,
Le monde est à l'écoute, le monde entier,
De ta voix s'élevant dans la nuit éclatante
Et dans l'éther épuré se réverbérant ...
O Poète de la nuit, voici l'annonce qui sera faite :
La Poésie est un chant qui ne connaît pas de fin !

Milc'hwid ar serr-noz,
Maodez GLANNDOUR

Kensonenn ha kensonenn, herwez chal ha dichal ar c'hemmadurioù keltiek, vogalenn ha vogalenn, herwez alananat ar youc'h hag al leñv, linenn ha linenn, èl roudennoù ar gwerzennoù, pazenn ha pazenn, da heul koroll an dañserien, e ta get ar c'han prehesion an eñvorioù ha prehesion an hunvreoù. Kenvouezh emañ bepred binviñ an ton a-gevret get mouezh ar son. Kenvouezh emañ bepred tregern an tremened a-gevret get ec'honder an dazont. Setu enta ma sav ar barzhaz dreistnatur ar milc'hwid, meulet ma c'h eo bet gant Maodez Glanndour, Armand Robin ha Yann-Fañch Kemener. Kement ha reiñ demp kalon da vonet get hon hent hollvedel, dizaon, dinamm ha didrec'hus.

De consonne en consonne, comme la sonorité vivante des langues celtiques, de voyelle en voyelle, comme la respiration du cri et de la plainte, de ligne en ligne, comme la trace écrite des vers, de pas en pas, comme la chorégraphie des danseurs, le chant se déroule en une procession de souvenirs et de rêves. L'accompagnement partage la consonance du chant, et les espérances de l'avenir partagent les consonances du passé. C'est ainsi que s'élève à nouveau la poésie surnaturelle de la grive mauvis, qu'ont célébrée Maodez Glanndour, Armand Robin et Yann-Fañch Kemener. Et c'est elle qui nous porte en avant sur les chemins universels de notre périple, innocents, impavides et invincibles.

Iwan COUÉE



Il n'est pas de frontière entre hier et demain.
pas plus qu'entre la vie et la mort,
ni grosse ardoise levée, ni tremblement de
ruisseau, mais un commerce
large et spongieux de tous les instants, une
profonde contagion des années et des siècles,
au-delà des paupières noires de la nuit,
au-delà de la rotation des continents,
des maternités océaniques,
le libre accès au temps par les fourmillements
et les fulgurations de la mémoire,
la libre circulation du temps par l'agitation
vigoureuse de l'esprit,
la possession du temps.

Paol KEINEG

Kuzh - diguzh eo hon Istor hag abeg pe abeg a gaver dezhañ. Er penn uhelañ, ar re vras lakaet diaes, a ra gantañ hervez o stultenn, o c'hoari evel-se gant un amzer a zo deomp. Setu m'eo kaset ha digaset hep ehan hon Istor etre ar brud m'eo e hini a holl viskoazh hag ar pezh a zistag deomp kanerien didro ha pennek. Un dibab dezhañ nemetken : klask gant uvelled un toullig sioul en ur memor feal bennak hag ivez... e-barzh ar bladenn nevez-mañ.

Notre Histoire est secrète et controversée : ceux qu'elle dérange en haut lieu l'interprètent comme bon leur semble afin de mieux disposer de notre Temps. Notre Histoire oscille donc perpétuellement entre la rumeur séculaire et les propos sans détours de chanteurs têtus. Elle n'a d'autre choix que de se dissimuler humblement dans quelques mémoires tenaces... Et dans cet album.

Jean-Michel VEILLON (An Den Kozh Dall - 1992)

C'est « An Den Kozh Dall » (le vieil aveugle) qui m'accueillit en Bretagne : cet album de Barzaz guida mes premiers pas sur cette terre et sur les chemins de cette langue que je ne quitterai plus.

Yann-Fañch Kemener, ses quatre compagnons et leur Den Kozh Dall ont peuplé mes soirées de solitude, ils m'ont appris à voir ce que je ne voyais pas encore, à écouter ce que je n'entendais pas encore... Aujourd'hui, dix-huit ans plus tard, je suis et j'écoute toujours ce qu'ils me disent. Merci pour le chemin.

Youenn LANGE

PLADENN 2

1. AVANTURIO AR CITOAIEN JEAN CONAN

Ha me pa disembarkis, na pa c'h is evit kerzhet,
Hag e kouezhis d'an douar, 'vel pa vijen lazhet.

Gant an droug deus an douar, na tri all memes droug,
Ma rankas hon c'hamaraded, hon dougen war o chouk.

Da sevel dimeus an aod, betek ar sovajed,
Met pa erruemp e krec'h, eno e oemp lezet.

Ar c'hapiten saoz 'oe pedet, d'hon c'has bete Lasÿ,
Ma respontas 'oe peder lev, d'an douar 'vit mont di.

Pa welemp 'oe partiet, koulz Saozon ha Fransizien,
'C'h ejomp gant ar sovajed, gante d'o c'habanenn.

Lakaet e oemp deus an tan, ya gante da dommoñ,
Ma c'halon 'oe sezizet, ne raen ket 'met krenoñ.

Ar sovajed 'n em dispute, met 'n em intentent ket,
Nimp a lâre ger ebet, 'oemp kapapl da lâret.

En débarquant, quand je voulus marcher,
Je tombais par terre, comme si j'avais été abattu.

A cause du mal de terre, et trois autres comme moi,
Si bien que nos camarades durent nous porter sur leurs dos.

Pour monter du rivage vers les sauvages,
Mais arrivés en hauts, nous fûmes laissés là.

Le capitaine anglais fut sollicité pour nous conduire jusqu'à « La Scie »,
Mais répondit qu'il n'y avait que quatre lieues à faire, en prenant par la terre.

Quand nous vîmes les anglais et les français partis,
Nous allâmes avec les sauvages jusqu'à leur cabane.

Ils nous approchèrent du feu pour nous réchauffer,
Mon coeur était saisi, je ne faisais que trembler.

Les sauvages discutaient, mais nous ne comprenions pas,
Nous ne disions rien, car nous étions incapables de parler.

AVANTURIO AR CITOAIEN JEAN CONNAN : extrait du livre du même nom publié par Skol Vreizh et mis en chanson par Yann-Fañch KEMENER sur un air traditionnel / *tennet deus al levr embannet gant Skol Vreizh hag adstummet gant Yann-Fañch KEMENER war un ton kozh.*

2. PARREZ LOKMALOÛ / EN LA PAROISSE DE LOCMALO

Tuchantig 'erruay an hañv, 'digoray ar pardonioù,
Ni 'yey-ni tout àr an dro, da bardon Lokmaloù.

'Welimp-ni an dud yaouank, 'ba'-e ar prosesionoù,
Leverioù gete 'n o dorn, é kanein kantigoù.

Hag ar goñskried yaouank, é tougen banniegeloù,
Ar vailhañtañ anezhe, é tougen Sant Maloù.

Ar barrez a Lokmaloù zo ur barrez a-feson,
Panevet an Aotrou maer, ar c'hure hag ar person.

Panevet an Aotrou maer, ar person hag ar c'hure,
'Doe-int treiset ur femelenn, 'devoe ket c'hoazh triwec'h vlez.

Get tammigoù a gatev, ha bannac'higoù kafe,
Ec'h lâret he chapeled, an noz en-tal he gwele.

Met bremañ Aotrou kure, c'hwi 'yey-c'hwi da Wened,
Da wel't an Aotrou eskob, 'vit goulenn bout eskuzet.

Bonjour dac'h Aotrou eskob, chetu me daet d'ho kavet,
Abalamour d'ur feloñsein, a zo genein erruet.

Antreit Aotrou kure, antreit em burev,
Me 'ray dac'h un tamm paper, c'hwi 'retornay en-dro.

Me 'ray dac'h un tamm paper, c'hwi 'retornay en-dro,
Da reked hoc'h amied a barrez Lokmaloù.

Ce sera bientôt l'été, et commenceront les pardons,
Nous irons tous nous promener au pardon de Locmalo.

Nous verrons les jeunes gens suivre les processions,
Leurs missels à la main, et chanter des cantiques.

Et les nouveaux conscrits soulever les bannières,
Les plus vaillants d'entre eux soulevant celle de Saint Malo.

La paroisse de Locmalo est une paroisse des plus convenables,
Si ce n'était pour le maire, le vicaire et le recteur.

Si ce n'était pour le maire, le vicaire et le recteur,
Qui ont séduit une jeune femme, qui n'avait pas encore dix-huit ans.

En mangeant des petits gâteaux, en buvant des petits cafés,
En lui faisant dire son chapelet, la nuit au pied du lit.

Mais maintenant Monsieur le vicaire, vous devrez aller à Vannes,
Pour rencontrer Monseigneur l'Evêque et demander son pardon.

Bonjour à vous Monseigneur l'Evêque, je suis venu vous trouver,
Au sujet d'une forfaiture où je me trouve impliqué.

Entrez Monsieur le vicaire, entrez donc dans mon bureau,
Je vais vous faire une petite recommandation, et vous pourrez rentrer chez vous.

Je vais vous faire une petite recommandation, et vous pourrez rentrer chez vous,
Au bon plaisir de vos amis de la paroisse de Locmalo.



3. BO BO BOKELIBO / APPEL DE BERGERS

Bobo bokeribo,
ola Paolet ola Paolet,
Bobo bokeribo,
ola Paolet deuit amañ.

Bobo bokeribo,
ola Paulette ola Paulette,
Bobo bokeribo,
ola Paulette venez par ici.

Bobo bokeribo
ola Iwan ola Iwan,
Bobo bokeribo
ola Iwan deuit amañ.

Bobo bokeribo
ola Iwan ola Iwan,
Bobo bokeribo
ola Iwan venez par ici.

Bobo bokeribo
ola Maï-Jan ola Maï-Jan,
Bobo bokeribo
ola Maï-Jan deuit amañ.

Bobo bokeribo
ola Marie-Jeanne ola Marie-Jeanne,
Bobo bokeribo
ola Marie-Jeanne venez par ici.

4. OLOLE APPEL DE BERGERS

Olole olole olole,
Ola Iwan ma Iwan-me o o he.

Olole olole olole,
Ola Iwan mon cher Iwan o o he.

Olole olole olole,
'Mañ 'r saout ec'h laerezh olole o o he.

Olole olole olole,
Les vaches sont parties chaparder olole o o he.

Olole olole olole olole,
Kaer emaint 'barzh, teir all 'vezint c'hoazh.

Olole olole olole olole,
Elles sont si bien là-dedans, il va en venir trois autres de plus.

Olole olole olole olole,
O la la la la.

Olole olole olole olole,
O la la la la.

5. AN ERC'H WAR AN ENEZEG / LA NEIGE SUR L'ARCHIPEL

Hag-eñ eo diskennet en noz
Elerc'h gwenn-kann an hanternoz,
Hag e kouskont er mor morzet,
Pleget o fenn dindan o fluñv.
Hag e kouskont er mor morzet,
Pleget o fenn dindan o fluñv.

Sont-lis descendus pendant la nuit
Les cygnes blancs de la minuit,
Dorment-ils sur la mer, engourdis,
Leur tête pliée sous les plumes ?
Dorment-ils sur la mer, engourdis,
Leur tête pliée sous les plumes ?

N'eo ket elerc'h, an erc'h
A zo kouezhet askellek en enezeg.
N'eus en aber nemet rec'hier
A huñvre kuñv dindan o fluñv.
N'eus en aber nemet rec'hier
A huñvre kuñv dindan o fluñv.

Non, pas les cygnes, c'est la neige
Qui est descendue, ailée, sur l'archipel.
Dans les abers, seuls, les rochers
Rêvent doucement sous leurs plumes.
Dans les abers, seuls, les rochers
Rêvent doucement sous leurs plumes.

Hag-eñ eo diskennet en noz
Elerc'h gwenn-kann an hanternoz,
Hag e kouskont er mor morzet,
Pleget o fenn dindan o fluñv.
Hag e kouskont er mor morzet,
Pleget o fenn dindan o fluñv.

Sont-ils descendus pendant la nuit
Les cygnes blancs de la minuit,
Dorment-ils sur la mer, engourdis,
Leur tête pliée sous les plumes ?
Dorment-ils sur la mer, engourdis,
Leur tête pliée sous les plumes ?

AN ERC'H WAR AN ENEZEG :
poème de Maodez GLANNDOUR,
publié en 1949 par les éditions
Skridoù Breizh / savet gant
Maodez GLANNDOUR, embannet
e 1949 gant Skridoù Breizh.

Sur un air composé par / war
an ton savet gant Yann-Fañch
KEMENER.

Prélude d'intro composé par / Ton
kentañ savet gant Jean-Michel
VEILLON.



6. KOATHOUARN - FAÑCHIG BIHAN / PETIT FAÑCHIG

Fañchig bihan mevel an ti,
Kerzhit e'it dein da Gerouedi.

Petit Fañchig mon bon valet,
Allez pour moi à Kerouedi.

Tapit dein ma jav ha bridit-oñ,
Ha me 'c'h in-me d'ar c'hoed getoñ.

Prenez-y ma monture et mettez-lui la bride,
Pour que je puisse ainsi aller au bois.

Demat deoc'h-c'hwi plac'h ag ar lenn,
C'hwi 'ganna brav, c'hwi 'walc'ha gwenn.

Bonjour à vous fille du lac,
Vous battez bien fort, vous lavez bien blanc.

C'hwi 'ganna brav, c'hwi 'walc'ha gwenn,
C'hwi 'walc'hay e vouchou'r d'un den.

Vous battez bien fort, vous lavez bien blanc,
Laverez-vous aussi le mouchoir d'un gentilhomme.

'Gannan ket brav, 'walc'han ket gwenn,
'Walc'hin ket e vouchouer da zen.

Je ne bats pas bien fort, je ne lave pas bien blanc,
Je ne laverai son mouchoir à personne.

Kar me 'm eus ur breur en arme,
Ha ma ouiahe kement-se.

Car j'ai un frère qui est parti aux armées,
Et s'il venait à apprendre une telle chose.

Na pa ouiahe kement-se,
'Droc'hay ma goùg diâr man diskoez.

Et s'il venait à apprendre une telle chose,
Il m'arrachera le cou du tronc.

KOATHOUARN (BOIS DE FER) : composé par / savet gant Jean-Michel VEILLON

7. KAN A-BOZ / CHANT À DÉCLAMER

O Restueg 'zo 'r vrapañ gêr, savet deus kost' ar vontagn,
Hag enañ 'klevan lâret, emañ ar ganerien.

Pa vez skorn war an douar, ha frim àr begoù ar gwez,
Ar laboused 'barzh ar c'hoegoù, a gavan trist o doere.

Ar gwashañ tra 'ta ma mignon, a vez 'n teod milliget,
Kaoz e vez da veur a hani, ha da vezañ kondaonet.

Gwell e ve din kavet afer, ha deus tri gi arajet,
'Vit a ve kavet afer, ya deus un teod milliget.

O eskuz a c'houllan genac'h, c'hwi mestr an holl ganerien,
Ret e vo din abusoñ dac'h, ma permeta d'al lezenn.

Ma 'm 'ije bet ken kreñv ma mouezh, evel 'mañ lost ma chupenn,
Me 'm 'ije bet viktorius, diwar an holl ganerien.

O neuzen 'ta ma mignon, bout 'peus ur vouezhig gwall voan,
Met me a gredehe a-walc'h, 'pehe ket deb'et ho koan.

Me a gaojeay genac'h, pe en Latin pe en Grek,
Peotramant er 'mañ gwell ganac'h, c'hoariamp en brezhoneg.

O deklarasion Deus, sermonum tuorum,
Per Venus illuminat, hag ivez intellectum.

Restueg est bien le plus beau des villages, il s'élève au flanc de la montagne,
Et c'est là, ai-je ouï dire, que se trouvent les chanteurs.

Lorsque le sol est gelé, lorsque la gelée couvre la cime des arbres,
Les oiseaux sont toujours dans les bois, mais je leur trouve un air bien triste.

La pire des choses, mon ami, c'est bien les langues de vipère,
Et c'est souvent à cause d'elles que tant de gens sont condamnés.

J'aimerais mieux avoir affaire à trois chiens enragés,
Que de devoir avoir affaire à une langue de vipère.

Je vous demande pardon, à vous qui êtes le maître de tous les chanteurs,
Je vais devoir vous importuner, si la règle le permet.

Si j'avais eu une voix si forte, aussi forte que le bas de ma veste,
J'aurais eu la victoire aux dépens de tous les chanteurs.

Et voilà donc, mon ami, vous n'avez qu'une petite voix toute maigrichonne,
Mais je serais prêt à admettre que vous n'avez pas mangé votre dîner.

Je continuerai à vous parler, soit en latin soit en grec,
Ou sinon tant que cela vous agrée, jouons donc en langue bretonne.

O déclaration à Deus, sermonum tuorum,
Per Venus illuminat, et aussi intellectum.

8. AL LEZVAMM / LA MARÂTRE

Mallezh an heol hag al loar,
Mallezh ar glizh 'gouezh d'an douar,
Ha mallezh ar glizh a gouezh d'an traoñ,
O nag a gouezh war ar lezvammoù,
O nag a gouezh war ar lezvammoù,
Kar gwashoc'h e ve'nt 'vit an Ankoù,
An Ankoù 'ra nemet lazhoñ,
Hag ar lezvammoù 'laka distrujoñ.

Me 'oe un tammig bihan,
Pa oe klasket dein-me ur lez-vamm,
Ma mamm 'oe marv yaouankik-mat,
Ret e oe dein-me klask un all da ma zad,
Ma mamm 'oe marv yaouankik-flamm,
Ha ret e oe dein-me kavet ur lezvamm.

Hag ar lezvamm-se pa'm moe hi bet,
Ma anduriñ mui nan helle ket,
Pa vize ma zad ma mamm 'prediñ,
Me 'vize 'dreñv o c'hein evel d'ur c'hi.

Bara ha laezh, krampouezh louedet,
Am mije ganti da ma fréd,
Bara ha laezh krampouezh louedet
Ha ki ma zad n'o deb'ay ket.

Iwanig bihan a lavare,
D'e dad d'e vamm un deiz a oe,
Me 'yey da'n um servij ervat,
Ma da c'hounit ma boued ha ma dilhad.

Ma n'hella ket ho kalon baour pad',
Kerzhit-c'hwi da'n um servij ervat,
Da c'hounit ho poued hag ho tilhad,
Evel pa vec'h bet mab d'ur paour bennak.

Iwanig bihan a lavare,
En ti e dad pan errue,
Bonjour ha joa tud an ti-mañ,
Ha dac'h-c'hwi ma lezvamm da gentañ,
Ha dac'h-c'hwi ma lezvamm da gentañ,
Ma zadig paour 'ba' men 'mañ eañ?

La malédiction du soleil et celle de la lune
Et de tout ce qui brille sur la terre
Et la malédiction de la rosée qui tombe
Qu'elle s'abatte sur les marâtres
Qu'elle s'abatte sur les marâtres
car celles-là sont pires que l'Ankou
l'Ankou ne se plait qu'à tuer
Et les marâtres n'aiment que détruire.

J'étais encore petit
quand on me trouva une marâtre
Ma mère était morte bien jeune
Il fallut à mon père m'en trouver une autre
Ma mère était morte toute jeune
Il me fallut avoir une marâtre.

Et cette marâtre, quand elle est arrivée,
Me supporter elle ne pouvait pas,
Quand mon père et elle étaient en train de manger.
J'étais derrière leur dos pareil à un chien.

Du pain, du lait, et des crêpes moisis
Voilà ce qu'elle me donnait pour repas
Du pain, du lait, et des crêpes moisis
Dont le chien de mon père ne voulait même pas. »

Le petit Iwan déclara
À son père et à sa mère par un beau jour,
« Je vais partir pour de bon travailler ailleurs
Puisque mon pauvre coeur ne supporte plus d'être ici. »

« Puisque votre pauvre coeur ne supporte plus d'être ici,
Allez vous en travailler ailleurs
Pour gagner votre nourriture et vos vêtements,
comme si vous étiez le fils d'un quelconque pauvre.

Le petit Iwan déclara,
Chez son père en arrivant,
Bonjour et joie aux gens de cette maison,
Et à vous d'abord, ma marâtre,
Et à vous d'abord, ma marâtre,
Mon pauvre père, où est-il donc ?

9. AR BUTUN / LA CHANSON DU TABAC

Ar butun a zo keraet, 'balamour d'ar peizant,
Kar an Aotrou 'vez dalc'hmat 'klask kaout an arc'hant.

An arc'hant a vez gantañ, hag an holl blijadurioù,
Betek feurmoñ voeturioù d'o c'has d'an ofisoù.

Pan erruaint 'barzh ar bourk, mont a raint da vale,
Mont a raint 'barzh an iliz, 'sambles gant ar c'hure.

Mont a raint e-barzh ar c'heur, 'sambles gant ar beleg,
Doue 'vez 'lost an iliz, 'mesk ar beizanted.

Doue 'choma 'lost an iliz, 'mesk ar beizanted,
É selaouet o fedennoù, hag o foenioù kalet.

É selaouet o fedennoù, na memes o c'hlemmoù,
Doue 'ra ket kalz a gaz, 'vit gwelet an Aotrou.

Pa vez erru an Aotrou 'toull an ostaleri,
Ha neuzen e vez goeret deus a biv 'vez anve't.

An Aotrou 'vez saludet, lâret d'añ dont d'an ti,
Mes ar paour kêzh peizant, 'vez laosket 'vel d'ur c'hi.

Hag an Aotrou 'vez saludet, diwisket gant an tog,
Mes ar paour-kaezh peizant, 'vez laosket dont war-rôk.

Pa vez erru mare lein 'c'h a an Aotrou en kambr,
Ur fourchet'enn deus e dorn, loeioù kaer en arc'hant.

Mes ar paour-kaezh peizant 'c'h a da blasoù al loened,
'Choma enañ 'pad an deiz, gant an naon hag ar sec'hed.

Le tabac a renchéri, sur le dos du Paysan,
Car le Riche cherche toujours à avoir de l'argent.

C'est le Riche qui a l'argent, et toute sorte de confort,
Et même pour louer des voitures qui le transportent aux offices.

Quand ils arrivent au bourg, ils font leur promenade,
Ils entrent dans l'église en compagnie du vicaire.

Ils avancent jusqu'au chœur en compagnie du recteur,
Et Dieu se tient au fond de l'église, au milieu des paysans.

Dieu reste au fond de l'église, au milieu des paysans,
A écouter leurs prières, et leurs cruelles souffrances.

A écouter leurs prières, et même leurs doléances,
Dieu n'en a que faire de la fréquentation du Riche.

Lorsque le Riche est à la porte de l'auberge,
On voit tout de suite qui sont les gens qui l'apprécient.

Le Riche est salué bien bas, on le prie de franchir le seuil,
Mais le pauvre Paysan est laissé là comme un chien.

Et le Riche est salué bien bas, on lui enlève son chapeau,
Mais le pauvre Paysan est chassé plus loin.

Au moment du repas le Riche se rend au salon,
Avec une fourchette à la main, et de belles cuillères d'argent.

Mais le pauvre Paysan va au marché aux bestiaux,
Il y reste toute la journée, souffrant de faim et de soif.



REMERCIEMENTS À / TRUGAREZ DA :

Magali Baron, Marthe Vassallo, Iwan Couée, Sébastien Le Guillou, Lors Jouin, Paol Keineg et la Compagnie Beliza.

PHOTOS / FOTOIOÛ : Eric Legret

GRAPHISME / GRAFEREZ : Alice Duménil

« EN CONCERT / WAR AL LEURENN »

(double album / pladenn doubl)

Youenn LANGE : voix / kan - harmonium

Jean-Michel VEILLON : flûte traversière en bois / fleütenn-dreuz-koat

Gilles LE BIGOT : guitare / gitar - e-bow

Alain GENTY : basse fretless / gitar boud

David "Hopi" HOPKINS : percussions, flûte harmonique / binvioù sko, fleütenn harmonikel
avec la participation d'**Erik MARCHAND :** voix / kan

Enregistré en public à la salle Tangi Malmanche de l'Espace du Champ de Foire à Plabennec le 17 mai 2024
par **Yann MADEC** / Enrollet war leurenn Sal Tangi Malmanche (Tachenn ar Marc'hallac'h) e Plabenneg d'ar
17 a viz Mae 2024 gant **Yann MADEC**.

CONTACT : jmv@jmveillon.net

